



## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1172  
Sitzung vom 30/12/2019 Seduta del

### ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Arno Kompatscher  
Arnold Schuler  
Giuliano Vettorato  
Daniel Alfreider  
Philipp Achammer  
Massimo Bessone  
Waltraud Deeg  
Maria Hochgruber Kuenzer  
Thomas Widmann

Generalsekretär

Eros Magnago

### SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

### Betreff:

Abänderung der „ Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan und der Fußball Club Südtirol GmbH betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan"

### Oggetto:

Modifica dell' "Atto d'intesa tra Provincia ut. di Bolzano, Comune di Appiano e Fußball Club Südtirol SrL relativo a realizzazione, finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano"

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

R1.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung nimmt folgende Gesetzesbestimmungen und Fakten zur Kenntnis:

Mit Beschluss der Landesregierung vom 28. August 2018, Nr. 852, wurde die abgeänderte „Vereinbarung betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan“ zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan und der Fußball Club Südtirol GmbH genehmigt.

Artikel 7, Absatz 1, der geltenden Vereinbarung sieht vor, dass die Gemeinde für die gesamte Sportzone die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung (einschl. Schneeräumung), übernimmt, wobei die entsprechenden Kosten für die Anlageneinheit B, welche durch den FC Südtirol genutzt wird, von der Autonomen Provinz Bozen aufgrund einer von der Gemeinde jährlich vorzulegenden Abrechnung übernommen werden.

In der für 2018 vorgelegten Abrechnung sind auch Führungs- und Konsumspesen angeführt, welche das Land aufgrund der geltenden Vereinbarung nicht übernehmen konnte.

Die Gemeinde trägt die Führungs- und Konsumspesen für die Anlageneinheit A, welche von den örtlichen Vereinen genutzt wird.

Dem Wunsch der Landesregierung entsprechend, sollen ab 1. Jänner 2020 die Führungs- und Konsumspesen für die Anlageneinheit B analog vom Land übernommen werden.

Demnach ist Artikel 7, Absatz 1, der Vereinbarung dahingehend abzuändern, dass auch die Führungs- und Konsumspesen für die Anlageneinheit B vom Land übernommen werden.

Dies vorausgeschickt beschließt  
die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

- 1) folgende Abänderung in Artikel 7, Absatz 1, der dem Beschluss der Landesregierung vom 28. August 2018, Nr. 852, beiliegenden „Vereinbarung betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan“ zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan und der Fußball Club Südtirol GmbH zu genehmigen: nach den

La Giunta provinciale prende atto delle seguenti disposizioni di legge e dei seguenti fatti:

Con deliberazione della Giunta provinciale 28 agosto 2018, n. 852, è stato approvato l'“Atto d'intesa relativo a realizzazione, a finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano” tra Provincia autonoma di Bolzano, Comune di Appiano e Fußball Club Südtirol SrL modificato.

L'articolo 7, comma 1, dell'intesa in vigore prevede che il Comune si faccia carico della manutenzione ordinaria e straordinaria – incluso lo sgombero della neve – dell'intera zona sportiva e che la Provincia si assumi i costi relativi all'unità B, utilizzata dall'FC Südtirol, sulla base di un rendiconto annuale del Comune.

Nel rendiconto presentato per il 2018 sono riportati anche costi di gestione e consumo, dei quali la Provincia in base all'intesa vigente non può farsi carico.

Il Comune sostiene le spese di gestione e consumo per l'unità A, utilizzata dalle associazioni locali.

Conformemente alla volontà della Giunta provinciale, in analogia dal 1° gennaio 2020 Provincia dovrà farsi carico delle spese di gestione e consumo l'unità B..

Di conseguenza, l'articolo 7, comma 1, dell'intesa deve essere modificato affinché la Provincia possa farsi carico anche delle spese di gestione e dell'unità B.

Tutto ciò premesso, la Giunta provinciale  
delibera

a voti unanimi legalmente espressi

- 1) di approvare la seguente modifica all'articolo 7, comma 1, dell'“Atto d'intesa relativo a realizzazione, a finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano” tra Provincia autonoma di Bolzano, Comune di Appiano e Fußball Club Südtirol SrL, allegato alla deliberazione della Giunta provinciale 28 agosto 2018, n. 852: dopo le parole

Worten «Instandhaltung (einschl. Schneeräumung)» werden die Worte «sowie die Führungs- und Konsumspesen» hinzugefügt, wie in der Anlage erläutert.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

«dell'intera zona sportiva» sono aggiunte le seguenti parole «nonché delle spese di gestione e consumo», come esemplificato nell'allegato.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

## ANLAGE

**Vereinbarung betreffend Bau, Finanzierung, Nutzung und Führung des Trainingszentrums des FC Südtirol in der Sportzone Rungg-Eppan zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Gemeinde Eppan und der Fußball Club Südtirol GmbH**

### **Artikel 7**

#### **Instandhaltung**

1. Die Gemeinde übernimmt für die gesamte Sportzone die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung (einschl. Schneeräumung) sowie die Führungs- und Konsumspesen, wobei die entsprechenden Kosten für die Anlageneinheit B von der Autonomen Provinz Bozen aufgrund einer von der Gemeinde jährlich vorzulegenden Abrechnung übernommen werden.

## ALLEGATO

**Atto d'intesa relativo a realizzazione, a finanziamento, utilizzo e gestione del centro di allenamento dell'FC Südtirol nella zona sportiva Ronco-Appiano tra Provincia autonoma di Bolzano, Comune di Appiano e Fußball Club Südtirol Srl**

### **Articolo 7**

#### **Manutenzione**

1. Il Comune si fa carico della manutenzione ordinaria e straordinaria – incluso lo sgombero della neve – dell'intera zona sportiva nonché delle spese di gestione e consumo, però la Provincia si assume i costi relativi all'unità B sulla base di un rendiconto annuale del Comune.







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 20/01/2020 12:18:32 Il Direttore d'ufficio  
HOELZL ARMIN

Der Generalsekretär 20/01/2020 16:58:04 Il Segretario Generale  
MAGNAGO EROS

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 21/01/2020 15:34:59 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

21/01/2020

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

21/01/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma